

FUELLAS D'INFORMAZI3N D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
27^{ena} a3nada • lumero 170 • nobiembre-abiento 2005

FUELLAS
D'INFORMAZI3N



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicazi3n bimestral en aragon3s creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida d'os Danzantes,
34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo Postal 147. 22080
Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
(Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).
Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S.L. Algascar,
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu. 512-79.

Enfiladura: Francho Nagore La3n.

Almenstrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Secretar3a de Redazi3n: Ches3s 3. Gim3nez Arbu3s,
Francho Rod3s.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Rafel Bidaller,
Roberto Cort3s, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, 3scar
Latas, Chabier Lozano, Chus3 I. Nabarro, Paz R3os,
Fernando Romanos, Fernando S3nchez, Chus3 Ant3n
Santamar3a, 3nchel Tapia.

Acotrazio e correzi3ns: Ches3s 3. Gim3nez Arbu3s,
Chusto Puyalto. Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s.
Fotos: Tresa Estab3n, Rafel Bidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo Postal 147. E-22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA A3NAL (Fuellas + Luenga & Fablas): 20
euros. Pre de lumero escabaldato de Fuellas: 2 euros.

TA FER A CONDUZI3N:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a
conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro
postal). U millor, nimbiar una fuella con autorizazi3n ta
que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a
conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza
d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, asinas como a
calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3n estar refusatos
por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspeutos
formals. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable
ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte
nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista
biene espresata, en cada caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista
publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo
mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro
prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra
condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

Clamamiento 3 o II Congreso de
l'aragon3s 3
Informazi3ns curtas 3
LER3N, Daniel: Charrada de dentrada
en o Consello (26.11.2005) 12

Rezensions

SORROSAL, 3rbez: Mis3n ling3istica de
J.-J. Saro3handy en el Alto Aragón 11
PUYALTO, Chusto: Alazet, lumero 15 ... 11
NAGORE, Francho: Toda la luz del mundo,
d'3ngel Guinda, edizi3n multiling3e 11

Testos populares

ASENSIO, Chaime: Qu3 eba el
"palotiau" de Torres? 13

Creyasi3n literaria

DUESO, Nieu Luz3a: Billanzico de
l'a3nada 2005 14
CORT3S, Roberto [traduzi3n]:
Tres poemas, tres luengas 16

Documentazi3n

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGON3S:
Resoluzi3ns 16-20 19
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGON3S:
Criterios chenerals en a redazi3n de
resoluzi3ns 22
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGON3S:
Toponimos mayors d'a comarca
de l'Alto Galligo 22
Mapa d'a comarca de l'Alto Galligo 32

Clamamientos

II CONGRESO DE L'ARAGON3S 28
XI Premio "Ana Abarca de Bolea"
ta libros de poesia en aragon3s 30
IV Premio de nobela curta en aragon3s
"Ziud3 de Balbastro" 30
VI Concurso literario "Universidad
de Zaragoza" 31

www.consello.org

Informazions curtas

Clamamiento á o II Congreso de l'aragonés

Cuan fa ya cuasi una añada dende que o 29 de chinero de 2005 se creyó en Uesca a Plataforma "Chuntos por l'aragonés", que aprebo ro Manifiesto por a Unidá d'a Luenga Aragonesa, miembros d'a Comisión Permanén d'ixa entidá fazieron publico ro clamamiento á o II Congreso de l'Aragonés, d'aluerdo con o que s'eba aprebatu en chinero en Uesca.

En a conferencia de prensa, feita en Zaragoza o día 30 d'abiento de 2005, comparexieron Manolo Castán, Presidén de "Chuntos por l'Aragonés"; Chusé Inazio Nabarro, Bizepresidén; Fernando Sánchez, Secretario; Francho Beltrán, Trosorero. En l'auto esplicoron que o Congreso se zelebrará os días 13, 14 e 15 de chulio de 2006 en Zaragoza y en bels lugars de l'Alto Aragón, e que o suyo ochetibo ye creyar l'Academia d'a Luenga Aragonesa como autoridá lingüística que complegue o consenso de toz os

fabladors d'aragonés, de todas as suyas bariedaz, sin que dengún ziadadano se sienta amarguinato. Nabarro estacó que con l'Academia se preba de creyar una fuerza interior que dé codesión á os fabladors e que premita o refrendo institucional por parti d'o Gobierno d'Aragón. Manolo Castán, o Presidén, manifestó que bi ha muita desiría en o tocante á l'aragonés, como dixá beyer o feito de que a Lei de Luengas siga sin beyer a luz. O Congreso, en o que s'aprebarán as ordinazions de l'Academia e s'eslechirán os primers academicos, ye una oportunidá ta sobrepuyar ixa situazi3n e reprener a ilusi3n ta continuar luitando por a superbibenzia d'a nuestra luenga. Dende aquí tos aganamos á toz a inscribir-tos e partizipar-bi autibamén o más que podaz, igual como faziemos con a enchaquia d'o I Congreso en abril de 1987. [Ch. Puyalto Sipán]



Conferencia de prensa, feita en o "Centro de Prensa" de Zaragoza o 30 d'abiento de 2005, en a que se fazió publico ro clamamiento á o II Congreso de l'Aragonés, que se zelebrará os días 13, 14 e 15 de chulio de 2006. En a foto, de cucha ta dreita: Chusé Inazio Nabarro (Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa), Manolo Castán (Presidén de 'a plataforma "Chuntos por l'Aragonés"), Fernando Sánchez (coordinador de l'asoziazión "Nogará") e Francho Beltrán (Presidén d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés).

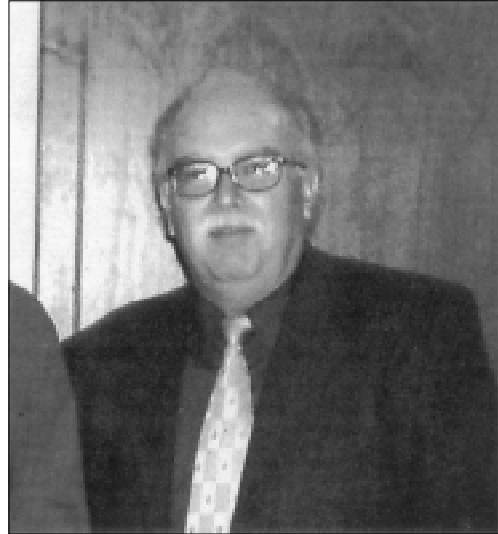
Josep Galán ye muerto

O lingüista y escritor en catalán Josep Galán morió en Leida o día 26 d'otubre, a ra una d'a maitinada, dimpués de que l'estase diagnosticato un malminchador que en poco tiempo li burnió. Josep Galán yera natural de Fraga, ziadá en do naxió en 1948. Yera Lizenziato en Filosofía y Letras e profesor d'amostranza Primaria. Dica fa pocos meses estió Presidén d'o Institut d'Estudis del Baix Cinca—cargo en o que li sustituyó poco antis d'o berano Susanna Barquín—, entidá cultural colaboradora d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses que forma parti de a coordinadora "Iniciativa Cultural de la Franja" (no trafucar con "Instituci3n Cultural de la Franja"). Ista entidá tamién formó parti d'a Plataforma de as Luengas Minoritarias d'Arag3n. Dende astí desembolicó una gran faina de dinamizaci3n cultural e d'esfensa e promoci3n d'a luenga catalana en a redolada d'a Baxa Zinca y en cheneral en todas as comarcas de fabla catalana d'Arag3n.

Galán yera autor d'una obra de creyazi3n literaria, a novela *Mort a l'Almodí* (1983; segunda edizi3n en 1991). Una muestra d'a suya obra poetica se publicó en o libro coleutibo *Mem3ria de la set. Antologia de la nova poesia aragonesa* (1993). Pero sobre tot ye autor de diferens treballos sobre a luenga e a literatura catalana en Arag3n. D'entre as suyas publicacions cal estacar os libros: *Estudis lèxics de la parla de Fraga, I-II* (1985) e *III* (1987), *Refranyer fragatí* (1987), *Les cançons de la nostra gent* (1993), *Les motades de Fraga* (1994), *Estudi descriptiu de la llengua de Fraga* (1995) — iste zagüero en colaboraci3n con Hèctor Moret— e *Lèxic esmortoít de la parla de Fraga* (1997). Yera tamién fundador e coordinador de a rebista *Temps de Franja*, publicaci3n en catalán d'a zona oriental d'Arag3n

Como Presidén d'o Institut d'Estudis del Baix Cinca partizipó autibamén en muitas d'as reunions que mantenió a Plataforma ta ra esfensa d'as luengas minoritarias d'Arag3n, asinas como en a redazi3n de l'Abamproyeuto de Lei de Luengas que se fazió en 1998. A muerte li plegó sin que podese beyer feita reyalidá ista Lei, que yera una de as suyas grans e continas rebindicacions.

O suyo cuerpo estió cremato en Leida. O sabado 29 d'otubre, á ras 10 d'o maitín, se fazió una zerimonia zebil ta depositar as suyas zenisas en o fosal de Fraga. O Consello d'a Fabla Aragonesa deseya espresar o suyo más fundo pename á os suyos familiars e amigos, á o



Josep Galán Castañ (1948-2005)

Institut d'Estudis del Baix Cinca e á todas as presonas que han treballato güembro con güembro con el en a esfensa d'a dinidá e por o reconoximiento d'as luengas minoritarias d'Arag3n. [Consello d'a Fabla Aragonesa]

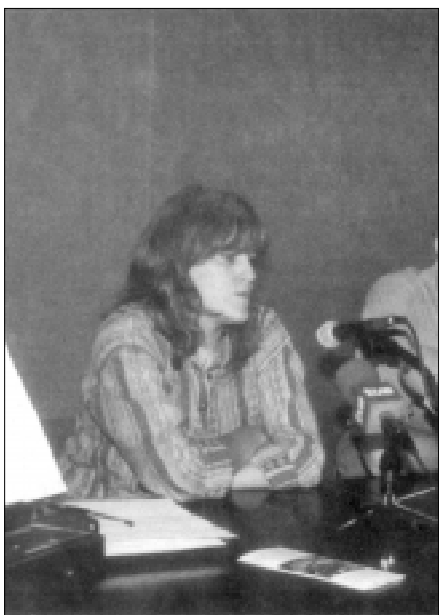
Fernando Romanos ye o ganador d'o "Arnal Caveró" 2005

O Premio "Arnal Caveró", que atorga o Gubierno d'Arag3n, correspondi3n á la añada 2005, estió conzedito á Fernando Romanos Hernando, por un churato en o que bi yeran a Directora de Cultura d'o Gubierno d'Arag3n, Pilar Navarrete, Manolo Castán, Rosa Castañer, Pepe Lera, Pascual Miguel e Chusé R. Us3n. A obra con a que concurríba á o premio leba por tetulo: *Blandiando l'enzendallo baxo a mirada d'os fustez*. O churato destacó a gran capacidá de l'autor ta reflexar acontezimientos cutianos con gran lirismo e a suya gran imbentiba.

Parabiens e felizitazions á l'autor galardonato, gran estudioso de l'aragonés, que ye miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e d'o Consello Asesor de l'aragonés, asinas como d'o Consello de Redazi3n d'as *Fuellas*. [Consello de R.]

Ana Giménez Betrán gana o Premio de nobela curta "Chusé Coarasa" 2005

Ana Giménez Betrán estió l'autora ganadora d'o Premio de nobela curta "Chusé Coarasa", en a suya sietena edizi3n, correspondi3n á



Ana Giménez Betrán

l'añada 2005, con a nobela tetulata *Palestra*. Os que componeban o churato, Paz Ríos, Fernando Romanos e Chusé Antón Santamaría, baluroron más que más a correzió lingüística e a recreyazió istorica que fa d'a soziedá d'a ziuadá de Uesca en o sieglo XVII.

Ana Giménez Betrán ye Lizenziata en Filolochía Ispanica. Ha treballato como correutora d'imprentazió e como profesora de Luenga e Literatura españolas en amostranza secundaria. Bibe en Cuarte, chunto a Uesca, e ye de familia prozedén d'Aratorés, en l'Alta Bal de l'Aragón. Ye consellera d'o Consello d'a Fabla Aragonesa y estió una de as más entusiastas dinamizadoras de l'Asoziación de Profesors de Luenga Aragonesa (APLA), en o tiempo en que estió autiba. Dende ista rebista, en a que ha colaborato buena cosa de bezes, queremos transmitir-le os nuestros parabiens e felizitazions. Aguardamos a beyer publicata e poder leyer antis con antis a nobela premiata. [Francho Nagore Laín]

Diccionario del habla de La Muela

En a bastida d'as fiestas en onor de San Climén se presentó en a Casa de Cultura de La Muela (Zaragoza) o día sabado 26 de nobiembre de 2005 o libro tetulato *Diccionario del habla de La Muela*, d'o que ye autor Prudencio Gimeno. Chusto con iste se presentoron atros dos libros:

Relatos de La Muela, de Javier Aguirre e José de Uña; y *El aceite de La Muela*, d'Alfonso Zapater, M^a Luz Rodrigo e Gracia Rueda. Os tres libros replegan parti d'a cultura popular d'o lugar. [Fertús Nasarre Larués]

VII e VIII Premios literarios "Lo Grau" (2002 e 2004)

Remata d'imprentar-se e de beyer a luz (estió ya á ra benda en a Feria de Monzón) o libro *VII e VIII premios literarios en aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004)* (Uesca, Pucofara, 2005; 120 planas). En iste libro se replegan os treballos que otenieron premio u menzió en os Premios Literarios en Aragonés "Lo Grau" correspondiens á ra VII (2002) e á ra VIII (2004) edizions. Se publican en primer puesto as obras d'a VII edizió: as narrazions "Birlibirloque, que torne Roque", d'Elena Chazal Playán, e "Mar plena", de Chuan Carlos Bueno Chueca. S'adibe a colezió de poemas "As trías de as alas", d'a que ye autor Chusé Antón Santamaría Loriente, obra que otenió aczésit en poesía. En segundo puesto ban imprentatas as obras que tenieron distinzió en a VIII edizió: a narrazió "El paso d'es caballos", de Sergio Mur García, e as colezió de poemas "Polbo d'estrella", d'Elena Chazal Playán, e "Sísolas", d'Óscar Latas Alegre. Tres de os treballos que se i publican son en aragonés común, dos en aragonés baxorribagorzano e uno en aragonés chistabín de A Comuna. Toz son muestras d'a calidá e intrés que ba alquirindo a literatura autual en aragonés. O Premio "Lo Grau", con a publicazió d'iste libro, contina contribuyindo á ra promozión d'a creyazió literaria en aragonés e fendo posible l'aparixión de nuevos autores. [Consello de Redazió]

Aspectos morfosintácticos del belsetán

A editorial Gara d'Edizions –chunto con a Institución "Fernando el Católico", l'Ayuntamiento de Bielsa e o "Centro de Desarrollo de Sobrarbe y Ribagorza"– ha publicato iste libro en a suya colezió "Ainas". Os autores, Ánchel Lois Saludas e Chabier Lozano, fan una esautiba descrizió gramatical d'o belsetán, con una sobrata arreplega d'ixemplos e una documentata esposizió que se fa de leutura agradable e didautica. Iste dialeuto ya contaba con bels estudios prebios, en espezial o d'Antonio Badía, publicato en 1950. Os autores

d'ista monografía han fetu un troballo en o que se ratifican u reutifican os testimonios prebios, e an que se cuaterna tota ra información morfosintautica posible. Agora mos queda aguardar a publicación d'o vocabulario belsetán ta rematar de conoixer d'a millor traza posible o dialeuto aragonés más conserbador, e que ye o más oriental d'a modalidaz zentrals. O libro ya s'ha presentato en a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón, en a edición d'iste año, e en a localidá de Bielsa o pasato 17 d'abiento. [Francho Rodés]

Rilatos Curtos "Luis del Val"

O libro *Relatos para Sallent* repleca en as suyas 116 pachinas, os relatos de ro I e II Concurso de Rilatos Curtos ta leyer en Tres Menutos "Luis del Val". Editato por o Conzello de Sallén de Galligo, se presentó ro pasato 28 d'otubre en l'Ambito Sozial de "El Corte Inglés" de Zaragoza, debán de numbrosos personal, e contó con a presencia de ro escritor e periodista Luis del Val, e de ro alcalde sallentuto, José Luis Sánchez. En iste libro trobamos barrechatos drento de una trentena d'escritos en castellano, tres rilatos en aragonés. O primero ye ro premiato en a modalidá de fabla aragonesa, que corresponde á Manuel Ramón Campo, tetulato "O biello caxico", un cuento sobre un caxico chigán de glans dulzes. Chunto á iste se i poblican dos rilatos finalistas: uno de Chusé Antón Santamaría "Un corderer e a beleta", que conta a istoria d'o caporal d'una cuadrilla d'albañils, e unatro de Lois Chabier Tejada clamato "O belén acuatico", do nos cuenta cómo son combidatas as chens d'una residencia d'a tercera edá á besitar un belén acuatico. Un libro en o que se normalizan (se fan normals, sin fer trestallos ni alpartatos espeziels) as dos luengas charratas güei en a Bal de Tena. As bases ta ro III concurso ya se publicaban en as zagueras *Fuellas*. [Ó. Latas]

Seminario ta mayestros d'aragonés

En o CPR de Uesca, se ye fendo un seminario con os cuatro mayestros que son achustatos por a D.G.A. ta amostrar aragonés (Benás, L'Aínsa, Alto Galligo e Chaca). O seminario ye coordinato por l'asesora d'iste CPR, M^a Pilar Benítez Marco e ta ra primera sesión feita ro diya 11 de nobiembre, bi acudió l'asesora de ra Unidá de Proyeutos e Programas, Azuzena López. En ista primera sesión se demandó fer un programa d'autibidaz en aragonés en as escuelas e a creyación d'un foro d'internet ta ros escolars. Ta rematar a sesión o consellero Óscar Latas fizo

una charrada sobre os materials didauticos que bi ha ta l'amostranza en aragonés. [C. R.]

Nuebo disco de Mallacán

Os componens de o grupo **Mallacán**, que leban una uzena d'años treballando chuntos, acaban de sacar *País de zierzo*, nuebo disco con doze temas, toz en aragonés, menos uno que ye en catalán. Mallacán contina manteniendo l'aragonés como beiclo espresibo, con unas letras e mosicas de muita rasmia e d'empuche combatibo. [Chusé Antón Santamaría]

Biblioteca espezializata

A Conzellería de Bienestar Sozial de o Conzello de Zaragoza leba en mientes fer un poder ta refirmar l'aragonés en as suyas competencias. Asinas pues, se leba intinzió de fer en a biblioteca de San José una rinconera espezializata de l'aragonés (entre atras luengas) en do se poderban fer autibidaz á ormino: cuentacuentos, ripresentazions, audizions e atras que se i presen. [Chusé Antón Santamaría]

Expolangues

Ista esposición, que se ferá en París dende o 18 enta o 21 de chinero, ha estato creyata ta promober l'amostranza de as luengas, refirmar o plurilingüismo e facilitar os contautes internacionals de as chens embrecatas en iste mundo. I partezipan 200 espositors (bi ha ripresentazions de o bretón, de o probenzal, de l'Alsazia, de a Xunta de Galiza, de o Instituto Ramón Llul, de o Gubierno Basco, de o Balear, de o de Nabarra, d'Andaluzía, ...) de os diferens seutors: escuelas de luengas, metodolochía, formazión, interpretazión, traduzión, edición, multimedias. ¿En qué piensa o gubierno nuestro? Pachina: <http://www.expolangues.fr>. [Chusé Antón Santamaría]

Os presupuestos d'o Consello ta o 2006, aprebatos

De puro tramite se puede calificar l'Asamblea Cheneral zelebrata o pasato 19 de nobiembre, en a siede d'o Consello. Contando con una considerable presencia de miembros, en segundo clamamiento se zelebró a sesión, que prenzipió á las 18'10 oras d'a tardi. L'aprebazión por asentimiento unanime de l'Auta de l'Asambleya anterior (16.06.2005) e a charrada de dentrada de Daniel Lerín Cristóbal, como Consellero de Pleno Dreito, dioron paso á o punto fuerte de l'Orden d'o Día, que yera a

presentazi3n por parti d'a Chunta Direutiba d'as autibidaz a fer por o Consello en o 2006, con os suyos correspondiens prespuestos, cualo capetulo de gastos puya ta bels 40.400 euros. Unas e atros estioron aprebatos, no sin d'antis apuntar a posibilid3 de creyar una Fundazi3n. A parti zaguera d'a sesi3n la empleg3 o presid3n ta dar cuenta de diferens temas, toz de gran intr3s, como ye a situgazi3n en que se troba g3e en d3a l'Abamproyeuto de Lei de Luengas d'Arag3n, c3mo ban as chestions ta la zelebrazi3n d'o II Congreso de l'Aragon3s, que por zierto se fer3 en a segunda quinzena de chulio de 2006, as autibidaz comprenditas baxo lo lema "Luenga de Fumo", a bida interna d'o Consello, ezetra. Zarr3 l'Asambleya o turno de rogarias, en o cualo se meti3 de manifiesto a inquiet3 que bi ha con o tema d'a distribuzi3n d'as publicazi3ns d'o Consello. Como ya ye normal en istos casos, una colla d'os e d'as asistens s'achuntoron dimpu3s en una zena feita en un zentrico restaur3n uescano. [O Secretaire]

Mapa de l'Alto Galligo

O presid3n d'a Comarca Alto Galligo, D. Mariano Fañan3s, e ro consellero de Chobent3 d'ixa comarca pirinenca, Francho Rod3s, presentoron en rueda de prensa ro pasato diya martes 29 de nobiembre, un mapa-p3ster d'a Comarca Alto Galligo, con toz os toponimos mayors seguntes a suya denominazi3n tradicional en aragon3s. Lo reproduzimos en a cuentraportalada d'istas *Fuellas*. [O. L. A.]

Nuebo libro en aragon3s

Lo que mai no s'olbida ye o tetulo d'a obra escrita por Elena Chazal Play3n, d'Estadilla, que ye estata editata por Xordica Editorial. Ta la suya publicazi3n l'autora s'ha feito serbir de

l'aragon3s baxo ribagorzano, como ye de dar. [CHASGA]

A met3 de os idiomas poderban caducar en iste sieglo

A organizazi3n UNESCO en o informe titulado "Hacia la sociedad del conocimiento", publicato en Bruselas, Par3s e Nueva York, sobreabisa de que cuasi a met3 de as 6.000 luengas que se charran en o planeta corren periglo de desaparixer en o sieglo actual, posibilid3 que s'azent3a por o empleo de as nuevas teunoloch3as, m3s que m3s, por o internet. [Chus3 Ant3n Santamar3a]

Mesa redonda sobre a Lei de Luengas

O d3a 30 de nobiembre de 2005 se zelebr3 una mesa redonda en a FNAC (Coso, 25, Zaragoza), organizata por a propia entid3, sobre a Lei de Luengas. Fazi3 a presentazi3n e ro enfilamiento de l'auto Antonio Ib3ñez, periodista, director de *Qriterio*. Francho Nagore charr3 de os diferens abamproyeutos de Lei feitos dica agora e d'as diferenzias prenzipals entre ers, zentrande-se ta rematar en o zaguero, que se tresmin3 3 ra prensa en setiembre y octubre pero que ofizialm3n no ye estato presentato e parixe que no bi ha intinzi3n de fer-lo por agora. Mario Sasot charr3 d'a situaci3n sozioling3istica, en a literatura y en l'amostranza d'o catal3n d'Arag3n, referindo-se tami3n 3 bels aspectos d'a prebista Lei de Luengas e c3mo poderba ista amillarar a situaci3n d'as luengas minoritarias d'Arag3n. Ta rematar, Antonio Ib3ñez fazi3 un resumen d'as interbenzi3ns y enfil3 ro coloquio, que esti3 fluyito e intenso, ya que bi eba muita chen que i quereba partizipar. A sala yera plena: entre os ascuitadors bi yeran bels miembros d'o CFA e d'o REA. [Fert3s Nasarre Laru3s]

Librer3a An3nima

c / Cabestany, 19.

Tel. / facs 974 244 758

C-eleutronic: janiesj@nexo.es

E-22005 UESCA

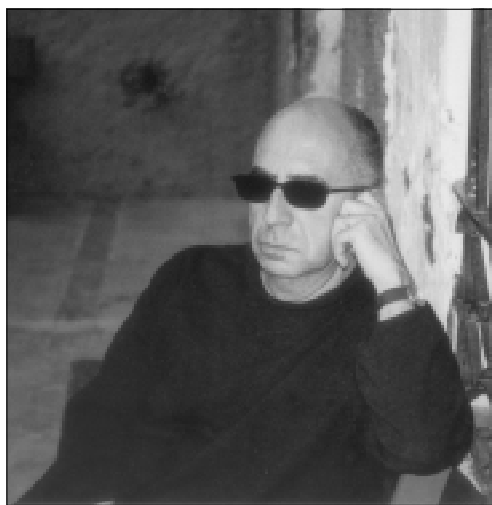
Presentación d'a edición multilingüe de *Toda la luz del mundo*, d'Ángel Guinda, en Uesca

O 25 de nobiembre se fazió en a Librería Estilo de Uesca a presentación d'a edición multilingüe de *Toda la luz del mundo*, d'Ángel Guinda, un libro de poesía minimal, que se presentaba, en una segunda edición, antimás d'en castellano, en aragonés, asturiano, catalán, basco e gallego. Fazió a presentación de l'auto Trinidad Ruiz Marcellán, enfiladora d'a Editorial Olifante, que ye a que ha feito a edición d'o libro. Francho Nagore e Chusé Inazio Nabarro charroron d'a estensa obra poetica d'Ángel Guinda, en cheneral, e d'o libro que se presentaba en particular. Ángel Guinda esplicó cómo surtió ro libro, de replegar os mensaches d'amor –una ringlera cada día– que li nimbiaba á una mesacha. Rematoron os tres leyendo bels poemas en castellano y en aragonés. Como colofón, una bailarina bailó un par de piezas de "baile d'o biente", ta dar paso dimpués á charradas informals entre os muitos escritores que eban acudito á ra zita, entre que Ángel Guinda firmaba exemplars d'o suyo libro. [Chusto Puyalto]

Reunions de Chuntos por l'Aragonés

Continando con o periplo por todas as tierras altoaragonesesas, a Comisión Organizadora de "Chuntos por l'Aragonés" e d'o II Congreso de l'Aragonés fazió reunions en Ansó, Broto e San Chuan de Plan. Os conzellos de os lugares han aprebatu ya o suyo apoyo á o Manifiesto por a Unidá d'a Luenga Aragonesa. Tamién as comarcas en que i son: Chazetania e Sobrarbe. A reunión d'Ansó estió ro 23 d'otubre. Astí se dezidió fer o clamamiento d'o II Congreso formalmén, e que iste se ferba en Zaragoza a metá de chulio de 2006. Empeziporon as reunions por sozcomisions, ta abanzar en o treballo más apriseta. Tenemos ocasión de charrar con Pilar Mendiara e Josefina Mendiara. Rematemos o treballo chentando en a Borda Chiquín, acompañatos por l'Alcalde d'Ansó, Enrique Ipas.

A reunión de Broto estió ro 19 de nobiembre. Nos dio l'acullida a conzellera de Cultura. A metá d'o maitín se fazió treballo en común e l'atra metá por sozcomisions. S'apreboron muitos detalles sobre plazos e organización.



Ángel Guinda, uno de os millors poetas aragoneses, que agora podemos leyer tamién en aragonés.

Dimpués d'a chenta continó ro treballo dica ra seis d'a tardada.

A reunión de San Chuan estió ro 17 d'abiento, en o zentro sozio-cultural "La Sarra". Cuasi tot o maitín se treballó por sozcomisions. S'apuró ro tiempo, de traza que dimpués cuasi no'n quedó ta meter en común os treballos e alcuerdos de cada sozcomisión. Se paró una gran parti d'as carpetas postals con o clamamiento e a fuella d'inscripción. Dimpués d'a chenta en Casa Ruché(r) de Plan muitos tornoron ta San Chuan, en do se feba l'auto d'entrega d'os omenaches "Arredol".

A benién reunión será o día 29 de chinero en Uesca, con a enchaquia de fer-se una añada de l'aplegamiento inicial de "Chuntos por l'aragonés": ixo facilitará que muita chen de Uesca pueda asistir-bi. [Francho Nagore Laín]

Premios "Sis de novembre"

En una beilata zelebrata en o zine de Zaidín (Baxa Zinca) o sabado 12 de nobiembre se fazió entrega d'os premios "Sis de novembre", en un auto que en toz os intes tenió presén a remeranza de Josep Galán, empentador d'istos premios que entrega cada añada o Institut d'Estudis del Baix Cinca. Os galardons d'ista añada estieron ta o Restaurán "La Porteta" de Zaidín, o Club Ciclista de Zaidín y a interpresa fragatina "Finca Viladrich". Antiparti se rindió un omenache a Josep Galán, fendo entrega l'actual Presidenta d'o Institut d'Estudis del Baix Cinca, Susanna Barquí, a ra suya familia d'un recuerdo en o nombre d'ixa entidá. [Fertús Nasarre Larué]s

Grabazions de tradizi3n oral en Pandicosa

En o mes de nobiembre se fazioron en Pandicosa diferens grabazions con chen d'ixe lugar. Se trataba de replegar en bideo charradas e combersas en aragonés tensino ta dimpués trigar os millors trozos e publicar as zintas. Isto se feba drento d'o proyeuto "Tradizi3n oral en aragonés patrimonial", que reyaliza l'Asoziaci3n Cultural "Parola". Ista autibidá no solo fa onra ta rechistrar e documentar cada bariedad dialeutal d'aragonés, sino tamién como dinamizador cultural. As chornadas de grabazions estioron prezeditas d'una charrada de presentazi3n de l'Archibo Audiobisual de l'aragonés, con proyezi3n de belunos d'os bideos ya grabatos en atras redoladas. L'auto, organizato por o Rolde "O Caxico", de l'Alto Galligo, esti3 presentato por a conzellera de cultura d'o Conzello de Pandicosa e i partiziporon os artifizes d'a inizatiba, Fernando Blas e Fernando Romanos. [Francho Nagore Laín]

II Jornadas Culturales y Literarias del Matarraña

En o mes d'otubre se zelebroron en Valderrobres, Calaceite e atos lugares d'a comarca d'o Matarraña, as "II Jornadas Culturales y Literarias del Matarraña", organizatas por a Consellería de Cultura d'a Comarca, con l'aduya d'o Gubierno d'Arag3n. A medolla u parti zentral de os autos yera l'omenache á o poeta Ángel Crespo (1926-1995). Comenziporon o 27 d'otubre en Calaceite e rematoron o 5 de nobiembre en Monroyo. En total, más d'una trentena d'escritors e artistas partiziporon en os diferens autos. O día 27 d'otubre se rindi3 un omenache á os poetas Teresa Jassá, Desideri Lombarte e Ángel Crespo en o teyatro monezpal de Calaceite. O día 28, en o Instituto de Valderrobres, Rosendo Tello e Francho Nagore fabloron sobre a bida e a obra d'Ángel Crespo (tamién se leyó un testo d'Ángel Guinda, que no podió desplazar-se). O día 29, en o fosal de Calaceite se fazi3 una ofrenda floral a Ángel Crespo y Teresa Jassá. Dimpués, en o Museo Ca-



En a foto, de cucha ta dreita: Fernando Blas, Fernando Romanos (Premio "Arnal Cervero" 2005) e Lourdes Arruebo, conzellera de Cultura de Pandicosa, o 5 de nobiembre, en a presentazi3n d'os bideos de "Tradizi3n oral en aragonés patrimonial".

bré Ant3n Castro presentó o libro d'Ángel Crespo *La realidad entera*. Prezisamén en ixo museyo yera ubierta dende o berano a esposizi3n "Ángel Crespo. Con el tiempo, contra el tiempo", que antis esti3 en o "Círculo de Bellas Artes" de Madrid e d'a que s'ha feito un amplo e poliu catalogo. Tamién bi abi3, en Peñarroya de Tastavins, una esposizi3n sobre "La llengua catalana a l'Arag3", parata por "Iniciativa Cultural de la Franja". Zine, rezitals de poesia, trobadas d'escritors, conziertos, teyatro, ezetra, completoron l'amplo programa. [Chuan Guara Ota]

XI Feria d'o Libro Aragonesa de Monz3n

Ista añada se zelebró una miqueta antis, os días 3, 4 e 5 d'abiento, e contó en a suya inaugurazi3n con a presencia d'o Presidén d'Arag3n, Marzelino Iglesias, que beniba acompaãato por o Bizeconsellero d'Educaci3n e Cultura, Juan José Vázquez, entre atras autoridaz. Como nobedá, o enfilador, Jesús Planas, que reculle a tieda de Chorche Paniello. Seguntas as informazions ofizials bi eba 35 editorials (aunque cal dizir que no todas as casetas yeran d'editorials, e ixo solo puede que creyar problemas en o futuro). Cuasi todas yeran en o solero baxo d'a nau –isto tamién ye nobedá–. En o solero baxo tamién se podeba beyer a esposizi3n "Aragonesismo y Transici3n", con documentos, periodicos, apegallos e cartels d'os zaguers años d'o franquismo y escomenzipos d'a democrazia en Arag3n. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa presentó *Bocabulario monegrino* e a rebista *Luenga & fablas*. Tamién yera como nobedá o libro que replega as obras de o VII e o VIII Premios "Lo Grau". Atras nobedaz en aragonés que bi eba: *Ortensia de Chudas*, d'Óscar Latas, *Lo que*



Nieves Luzía Dueso Lascorz, o 17 d'abiento en San Chuan de Plan, agradexendo l'omenache "Arredol".

mai no s'olbida, d'Elena Chazal, e *Las zagueras trafucas de Marieta*, de Quino Villa. En o trestallo de traduzions, se present3 "Toda la luz del mundo en las lenguas aragonesas y españolas", d'Ángel Guinda. Antiparti, se presentoron bels estudios sobre l'aragonés: *Misión lingüística en el Alto Aragón*, de J.J. Saroïhandy (edizi3n d'Oscar Latas), *El aragonés de Baixo Peñas*, de Fernando Blas e Fernando Romanos, *Aspectos morfosintácticos del belsetán*, de Chabier Lozano e Ángel Luis Saludas. Anque tamién yera nunziato no bi plegó á tiempo *Voces de Aragón*, de B. Mott. En o cambo d'a mosica, o grupo de folk de Monz3n "A cadera coixa" presentó ro suyo zaguer disco, *Chez Darracou*, en do a mosica pirinenca s'espresa en aragonés y en occitano. [Francho Nagore]

Curso de replega de tradizi3n oral en Uesca e Tarba

Con o lema "Detrás eths Pireneus / dezaga d'es Perineus", en o mes d'otubre se fazió en Uesca (os días 21-23 e 28-30) y en Tarba (os días 24-28) un "Curso de Formaci3n para investigadores en Lengua y Cultura Popular". A organizaci3n correba á cargo de l'Asoziaci3n "Parola" (Arag3n) e de "Nosauts de Bigorra" (Oczitania).



Luzía Dueso, Josefina Loste e bellas mullers d'o Corro d'es Bailes de San Chuan, chunto con bels ombres que colabororon con iste, son en a foto con Francho Beltrán, Presidén d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés.



Cartel de l'autibidá "Detrás eths Pireneus / Dezaga d'es Perineus", que se fazió en Uesca y en Tarba.

Colaboraban barias entidaz, entre atras o Consello d'a Fabla Aragonesa, e se feba con aduya d'o Fondo Europeyo de Desembolicamiento Rechional. Se combinó formaci3n teorica e prauctica con o conoximientos de bellas esperenzias. [Fertús Nasarre Larués]

Omenaches "Arredol" en San Chuan de Plan

O día 17 d'abiento, o mesmo en que de maitins se feba reuni3n de Chuntos por l'Aragonés, en un auto zelebrato á ras zinco d'a tardada en o salón soziocultural "La Sarra", de San Chuan de Plan, tenió puesto a entrega d'os premios "Arredol" correspondiens á l'año 2005. Como ye conoxito, istos omenaches los organiza cada año o Ligallo de Fablans de l'Aragonés. Os omenaches d'iste año 2005 son estatos ta Nieves Luzía Dueso Lascorz, escritora en aragonés chistabín, y o Corro d'es Bailes de San Chuan de Plan, omenache que replegó en representaci3n de todas as mullers Josefina Loste. En reyalidá, a qui se quereba rendir omenache yera, en cheneral, a ras mullers d'a Bal de Chistau, representatas en o quefer literario e lingüístico por Luzía Dueso, y en o quefer folclorico y etnografico por o Corro d'es Bailes. [Francho Nagore]

REZENSIONS DE PUBLICAZIONS

Misión lingüística en el Alto Aragón, de Jean-Joseph Saroïhandy

Misión lingüística en el Alto Aragón, de Jean Joseph Saroïhandy, edición y estudio d'Óscar Latas, se presentó en a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón. Editato por Xordica en coedición con Prensas Universitarias de Zaragoza (Zaragoza [Cuadernos Jean-Joseph Saroïhandy, 5] 2005), o treballa parte d'una beca conzedita por o Instituto de Estudios Altoaragoneses e ye una esautiba trascripción y edición d'os materials lingüísticos y etnograficos de 135 lugares altoaragoneses replegatos por iste lingüista francés entre 1896 e 1913. Un omenache á Jean-Joseph Saroïhandy e a luenga aragonesa. O libro ye prologato por o lingüista Artur Quintana. Óscar Latas Alegre, de Samianigo, ye consellero d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, autor de creyación literaria en aragonés, colaborador d'istas *FUELLAS* e más que más estudioso d'aspectos documentals e istoriograficos de l'aragonés.

Jean Joseph Saroïhandy naxió en os Vosgos franceses en 1867 e murió en 1932 en París, antis d'aber conseguido, difuera d'o zerclo academico filolochico, a notoriedá a ra que li daba dreito o suyo saber lingüístico. As suyas primeras publicazions son articlos de 1898 e 1901, con relación a os suyos dos primers biaches de "descubrimiento" de l'aragonés. Saroïhandy ocuparba dende 1920 dica 1925 en o "Collège de France" a catedra consagrada á ras Luengas d'a Europa Meridional e allí organizó a suya amostranza trestallata entre l'aragonés e o basco, estando ro primer profesor que amostró a luenga aragonesa en una institución francesa d'amostranza superior. Saroïhandy recorrió a lomos d'una burreta e cargato de cuadernos en os que tomar notas, todas as comarcas altoaragonesas. Replega textos populares de 20 lugares altoaragoneses, cuasi un zentener, ya lingüísticos, ya etnograficos. Cuan morió, o suyo impresionante archibo presonal se deposita en a Unibersidá de Burdeos; os materials replegatos prozeden de 135 lugares d'o territorio altoaragonés. Conoxeba e fablaba todas as luengas pirenicas, no solamén l'aragonés, sino tamién o catalán, l'occitano e o basco; treballó e publicó sobre todas ellas. Como diz Artur Quintana á ra fin d'o prelogo, remerando unas parolas ya ditas, "Jean

Joseph Saroïhandy, tanto por o feito d'aber estado ro primer en replecar e estudiar con rigor l'aragonés moderno, como por a cantidá e a cualidá d'os suyos treballos, e imbestigazions", bien merexeba que o suyo nombre tenese bel reconoximiento, como ro que li tributa Óscar Latas con iste estudio y edición. [Úrbez Sorrosal Larralde]

Alazet, lumero 15

Un atra nobedá bibliografica d'intrés ta os estudiosos de l'aragonés ye o lumero 15 d'a rebista de filolochía *Alazet*, correspondiénd a l'añada 2003. Cuasi toz os treballos que se publican en o trestallo d'Estudios tienen sustanzia. Asinas, se pueden cuaternar: o d'Aitor Carrera, "La continuïtat de l'imperfet de tipus aragonès en català i occità. Els casos de la Vall d'Àger i de la Vall d'Aran"; o d'Ana Leiva, "Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (I)"; Jesús Martín de Las Puebas, "Estudio lingüístico de la toponimia del valle de Benasque"; o de Franchó Nagore, "Índices onomásticos de la *Crónica de San Juan de la Peña* (versión aragonesa, siglo XIV)"; o de José Luis Navarro y Ángel Huguet, "Inmigración y conocimiento de la lengua castellana. El caso de los escolares inmigrados en Aragón". En o trestallo de Fuens documentals, se continua con a serie "Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636)", que transcriben y editan Walter Heim e Artur Quintana. O lumero se completa con tres reseñas bibliograficas e cuatro treballos sobre Sender en o "Boletín Senderiano" 12. Se publican tamién, á ra fin, sumarios d'os lumers 10, 11, 12, 13 e 14 d'*Alazet*. En resumen, como dezíbanos alto, un lumero que no tien desperdizio. [Chusto Puyalto Sipán]

Toda la luz del mundo. Minimal love poems, d'Ángel Guinda

Iste libro s'eba publicato en primera edición (Zaragoza, Olifante, 2002; 60 pp.) con 35 poemas, d'una ringlera cada uno. Ye una triga d'os 365 mensaches d'amor que Guinda nimbó por telefono portable á una mesacha. Ye o libro más curto que nunca no eba leyito. Agora se presenta (Olifante, 2005; 90 pp.) en edición multilingüe: castellano, aragonés, asturiano, catalán, basco e gallego. A traducción en aragonés, *Toda ra luz d'o mundo*, l'han feito Estrel e Chorche Marco. En cheneral ye buena (aunque millorable: trobamos un *eba* por *bi eba* en a p. 62). Cada poema –cada ringlera– ye como una purna que ise en a punta d'una sayeta enta l'amada u como bel pensamiento u aforismo que acobaltase l'amor que fa d'o mundo luz. [F. Nagore]

Charrada de dentrada en o Consello d'a Fabla Aragonesa [26.11.2005]

[En primeras, quiero demandar desincusas á ista Asamblea Cheneral per no estar en a que eba d'aber estato a primera interbenzi3n como Consellero, en o pasato 11 d'abiento. E tamp3 no asistir á la zaguera asamblea d'o 11 de chunio. Pero o tiempo no se leb3 as mías intenzions de dentrar-ie]

Me dizen Daniel Lerín Crist3bal, tiengo 27 aÑadas. Naxié en a ziudad que ye a capeza d'o mío país, Zaragoza. No soi fablador patrimonial: a mía mai (María Soledad) ye d'as tierras de Baltasar Gracián, un lugar clamato Ateca. O mío pai (Vicente, a qui encara no combenzi3 ta que cambiase o suyo nombre per Bizén) naxió en una torre amán d'a desembocadura d'o Galligo, en o biello bico d'o Rabal, ixa Zaragoza rural que agora se ye afogando, amonico, con o zimento. As cosas como son, crexi3 en una bastida castellanofabladora de raso, ni sisquia unas chicotas chislas de diglosia ta chustificar a mía identidá.

Per cosas d'a vida bibo en Uesca dende as güeito aÑadas. En iste puesto ye do prenzipi3 á ascuitar l'aragonés, á begadas beyeba pintadas de "L'aragonés ta la escuela" u "L'aragonés cofizial". Pero tamp3 le daba muita importancia. Aprendié a luenga aragonesa con bente aÑadas: m'apunt3 con un amigo á un curset d'iniziación d'o Consello d'a Fabla. Remeraré pa cutio ixa sensazi3n de solemnidad d'o palazio d'os condes de Guara: ta yo yera a imachen d'una espelunga an se trobaba un tesoro que eba d'esfender, un tesoro inmaterial, as parolas de una biella luenga romanica. Yera como tornar ta la infancia, yera como un chuego. Aparexi3n en o mío desembolique bital chen como Chesús, ixe "bruxo de Linars", u como Ant3n "o boliche d'Embún". Escomenz3 á leyer en aragonés con muita rasmia, dende a poesía d'Ánchel Conte dica ixos textos embrecatos de Chusé Inazio Nabarro. Yera l'inte ideyal ta que totas ixas parolas situgasen á yo en o mundo sozial e cultural que quereba estar-

ie. Creyer en o País, yera conoxer a suya istoria, as suyas tradizions e profes, a suya luenga patrimonial. Debo dezir que tamién aprendié, en ixas aÑadas d'estudio, "o costau escuro" d'a luenga: en a carrera que fazi3, Umanidaz, un profesor clamato José Luis Aliaga prebaba d'amostrar á os suyos escolanos que isto de normalizar as luengas no ye menester en Aragón, que no caleba. Iste señor mos daba una asinatura clamata "Lengua y Literatura en Aragón". Pero no par3 cuenta d'as suyas lizions, de feito yo chilaba ta que l'aragonés e tamién o catalán estasen luengas ofizials en as suyas dembas territorials.

China-chana, prenzipio rechiras, como fuellas sueltas, espartitas, d'un mundo que se'n ba. Agora, m'emoziono cuan a mía lola materna, a d'Ateca, me diz que a carrera d'a suya casa la fizon "á zofra", asinas, con ixas parolas. O mío lugar ye mugando con Castiella. De tot iste prozeso de sensibilizaci3n presonal sobre l'aragonés, do más me siento feble ye con a nezesidá de paroliar, de charrar, ta amillorar l'aragonés de yo e interautuar con atra chen en aragonés. Ista continua estando a m'a delera.

Per esferens zercunstanziyas agora dentro en o Consello. Creigo que ta una comunidad lingüistica tan chicota dengún ye escusato. Bi ha problemas, o prozeso de reconoxedura e dinificaci3n de l'aragonés no ye pas fázil. Como podez güellar ni soi filologo ni soi fablador materno, sólo que deseyo poder treballar per ista luenga chiquina, ta que no la acotolen, per que sin l'aragonés, iste país s'embardeará, e será menos país.

Con o más zereño deseyo de luitar con rasmia per a luenga e cultura aragonesa. Tos nimbío un sinzero saludo á tota la chen que forma o Consello d'a Fabla Aragonesa. Grazias por a buestra atenzi3n.

Daniel Lerín Crist3bal

Qué eba el "palotiau" de Torres?

por Chaime Asensio

D'una de las tradizions más majas y más antiguas de Torres, la berdá e que no sabén casi ni de la misa la media; sabén qu'e un baile que mos llega de los Iberos, de los llergetes qu'eban la tribu ibera que "paixentaba" per estas tierras fa más de 2500 ans, tamé nay "estudiosos" que diuen que podría sé de los moros, pero e mol difizil que siga d'ixa manera porque la "bestimenta" que fan serbí los mozos cuan el bailan e mol parezida en to'l norte de España, desde Lleida asta Euzkadi y tan arriba ban está mol poco tiempo los moros porque trescientos ans no son res en istoria. Pa que tos faigaz una idea de coma eban los Danzes los qu'aigaz estau pa las Festas de Graus y aigaz bisto La'spera la Gaita, el Baile de las Espadas y la Llega, ya sabez molto de lo nuestro, porque, e mol normal, que dos llugás tan zerqueta tenisen tradizions parejas. Pos sí, eba cuasi, cuasi igual: la "Víspera" o Bispra, los mozos, acompañaus por el mosén s'en iban al Toral a'sperá que llegasen los Gaiters de Caserras, qu'eban los encargaus, no sólo de posá la música pa bailá los Danzes, sino que tamé eban la "orquesta" que tocaba cuan se feba de noche. Tamé tos diré, qu'estos Gaiters de Caserras o La Gaita de Caserras eban los encargaus de fer lo mesmo a Graus, Benabarre, Capella y a una zarpada más de llugás. Per ixo, la música eba tamé casi la misma a toz ixos sitios: "La Hermosa Cardelina" se bailaba a Graus, Torres y Benabarre. El que estos misaches s'encargasen de llebá la música a toz ixos llugás ba sé el motibo de que no se tornasen a fe los Danzes en casi una zentena d'ans a Torres, qu'a Graus n'abese unas añadadas que no ban fe Danzes, asta que ban aprendé a tocá la gaita mozos del llugá y qu'a Benabarre mos aigan següiu cuasi parejos con nusatros pero llebán-mos unos beinte ans de bentaja.

Pero bueno, eban dixau a los mozos y al mosén esperán la gaita al Toral. D'asti s'en iban ta par de la Iglesia, ane se zelebraban las Bispras y después, el mosén combidaba a toz los mozos danzantes a dulzes, retafia (licor feito con anís) y anís. El día de Santiago, los mozos danzantes sallean en prozesión p'el llugá, llebán al santo to cargau d'uga y bailaban "La Hermosa Cardelina" fen "mudanzas" con los tochos por los carrés asta que tornaban a la Iglesia d'ane eban salliu, momento n'el que feban un arco con los tochos del danze (tamé podría sé que fuesen espadas, llebán los mozos un tocho n'una mano y una espada a l'atra) pa que pasasen las autoridades primero y toda la chen después. Cuan s'acababa la misa prenzipiaba la Pastorada a la Pllaza del Baile (no se feba al Trinquete porque ixa pllaza "sólo" tiene 120 ans y l'única pllaza gran que n'abeba a la bez eba la Pllaza del Bayle o Es porches –coma quieraz–) y cuan acaba, la Pastora (siempre han mandau molto las mullés al nuestro llugá) eba la que mandaba a los mozos danzantes empezar la danza y el Pastó (que representa la templanza de la chen gran) les daba ánimos:

Fora miedo, danzadors,
No olvidar-se de Santiago,
Alzaz coma yo la boz,
Que después tos daré trago.
No to'n ez de dá bergoña,
Fe-tos cuenta qu'estaz solos:
*¡Vivan Santiago y Santa Ana,
nuestros queridos Patronos!*

Alabez, los zagals bailaban per este orden, "La Hermosa Cardelina", "Cuando el Rey", "Ea, mancebos" y pa sallé de la pllaza tornaban con "La Hermosa Cardelina". El día de Santa Ana, después de que s'e n'abese feito la Morisma p'el maitino, cuan s'acababa de comé tornaban los danzantes a sallé, ya por zaguera bez, fen la Pllega, lo qu'a Graus é la Llega (que debe de sé una deformación de pllega que'n Castellano é "recogida"), sólo qu'a Torres, los danzantes bailaban p'els carrés y mentras anaban pasán, otros mozos s'encargaban de llamá a todas las casas per ane pasaban pa que les ne dasen cosas con las que podé fe una zena a la Fon del Molino qu'eba la que marcaba el fin de las festas. Tamé eba obligau dales a los mozos una torta que teniba que sé igual a todas las casas, ¿Y perqué teniban que sé todas iguales? Per una cosa mol maja que se feba la Bispra antes de prenzipiá el baile. Ara tos la conto. Denantes tamé n'abeba una comisión (per llamar-la d'alguna manera) que s'encargaba de organizá las festas y s'escojeba al Presidén d'ixa "comisión" que sería el "mandamás" per enzima de toz los otros mozos que tamé estaban a la "comisión". Bueno, pos ixo zagal eba el Mayordomo o Mayoral de las festas, y el día de la Bispra teniba el drecho d'amoltá, es dezir, podeba triá una mozeta pa bailá, que sería la Mayorala o reina de las festas (a Graus, "Repatana", lo que pasa que n'hai una por barrio que siempre les n'ha iu a los de Graus ixo d'anar-ie de llugá más gran) y fe el primer baile ellos solos a la pllaza; después la moza tendría que regalar-le al Mayoral una torta (de las de comé, no pensez mal) que se faría serbí de muestra pa la Pllega y que todas las casas del llugá farían igual. Eba una cosa mol maja, ¿No tos parix? Y con ixo ya s'acababan los danzes por aquel an asta l'añada següén.

Dispués de contar-tos to esto, se me pasa p'el tozuelo qu'a la chen ara, pa pasá-mos-lo ben, pedín (exigín) una animalada de cosas que tendrían que pensá si mos fan falta, beyén que fa más de zien ans, cuan casi no teniban de nada, se correban unas juergas d'agarra-te y no te menees.

*Iste testo de Chaime Asensio, escrito en aragonés baxorribagorzano de Torres, prozede de: turismo@ribagorza.com, e se reproduce con a suya autorización.

Billanzico de l'añada de 2005

*«En el mes sexto, ba ser nimbiau el áncel
Grabiél a una Birchen que se diz María...»
(Lucas, 1, 26)*

"Qu'allega la ora,
Chusep, que ya viene...",
paixeba dezir-le
María a Chusep
cuan seguiba sola
siempre al detrás d'el
per las carreretas
que i eba en Belén.
S'han empadronau,
que caleba fer
lo que diz la lei
per tot Israel.
No trobaban puesto...
¡Yera tot tan plen!
Chens per toz es cabos.
¿Án nos meterén?
Son esforigando,
no saben qué fer.
– ¡Aquí tengo un puesto.
No ye güeire güen
ta podé amaga-zos
cuan sía de nuei! –.
Les diz a la puerta
del mesón que, gran,
plen de chens el tiene
l'amo d'aquel kan.
Ye una borda biella.
Un burro y un güei
remugan tranquilos
en la fría nuei.
Allí s'acomodan

María y Chusep.
La Birchen rezaba...
Y siente que ye
la ora esperada
de que bienga El.
"Chusep...¡que ya viene...!
Chusep, que el tenén
debán de nusatros..."
María se dobla
como una flor tierna,
que s'abre preziosa,
y el Nenín Chesús
debán d'ella plora.
Ha naixido Dios,
bendita la ora
d'este naiximiento
que nos trai la gloria.
Es zielos esplotan
de tanta alegría
y es áncels cantando
"Gloria a Dios" le gritan,
y "paz en la tierra"
a toz es que biban
con l'aspera en l'alma
de que Dios ye bida,
de que Dios ya baixa
y nos santifica.
Áncels en Belén,
pastors que caminan,
ta anque es áncels digan.
Ta la borda biella

que, plena de luz,
a Chesús nos brinda.
Allí ye la gloria,
allí ye la bida
y la salvazi3n
d'el mundo, naixida
d'el mozet de Dios.
D'el Dios qu'es profetas
de Israel pediban
con santa insistenzia.
María se dobla
como una flor tierna
que s'abre preziosa.
Y el Nenín Chesús
debán d'ella plora.
Nusatros tamién
nos doblán dichosos
a's péus d'el Mesías,
que nos trai el gozo
de la suya bida,
muerta per nusatros
en ofrenda bida.
Ánchels y pastors,
Chusep y María,
chens todas d'el mundo,
cantaz d'alegría,
qu'ha naixido Dios
que nos trai la bida.
"Gloria en las alturas"
y paz y chustizia,
que nos traiga el bien
ta toz y sin mida.



*Raffaello Sanzio (1483-1520).
Debuxo ta ra "Madonna della Melagrana"
(Siñora d'a minglana). Wien (Bienna),
Graphische Sammlung Albertina.*

Nieus-Luzia Dueso Lascorz
Balbastro, 21.12.2005

TRES POEMAS, TRES LUENGAS

GALEUSCA. *Antoloxía poética. Poesia antologia. Antologia poética.* (1990-2003).
Iruña, Editorial Pamiela, 2003.

[Traduzi3n: Roberto Cortés]

Sebastiá Alzamora

(Llucmajor, 1972)

No per la terra ens hem d'entregar al bes,
ni pel domini impropri de les coses,
ans per la inèrcia de sentiment
que ens ve del cos i d'aquesta arrel nostra.
El món no espera llum, de l'arbre doble.
sols una estampa de perfil exacte
i de proporcions conformes. Mai
per un desig s'ha governat la terra,
mai un sol punt ha pogut designar
la natura senzera; i mai la perspectiva
d'un cercle s'ha mudat en benefici
de res que es vulgui excèntric al seu ordre.
Som a la tanca de ressonància,
i aquí només accedim a una esquerdada
d'un mirall que ens inclou i que ens dóna imatge

Tant com el muscle depén de l'os fred,
la nuestra carn s'aguanta en una clara
seguretada de podrimet i joia:
la nostra respandor és la nostra pena,
la contingència eterna que ens lliga
l'aire amb la pols. Cal, doncs, sobrietat.
No per conèixer hem d'inflar el nostre mot,

ni per entendre ens hem d'atansar al buit.
Ens pertoca estinar-mos, i callar
després. La resta ja és literatura.

(*Apoteosis del cercle*, 1997)

No por a tierra cal entregar-mos á o beso
ni por o dominio impropio d'as cosas,
antis por a inerzia de sentimiento
que nos plega de o cuerpo e d'ista radiz nuestra.
O mundo no aspera luz, de l'árbol dople
sólo que una imáchen de perfil esauta
e de midas conformes. Nunca no
por un deseyo s'ha gubernato a tierra,
nunca no un sólo punto ha puesto designar
a naturaleza zanzera; e nunca no a perspeutiba
d'un zerclo s'ha tornato en beneficio
de cosa que se quiera eszentrica á o suyo orden.
Somos en a cleta de resonanzia
e aquí sólo que azedemos á una crepa
d'un mirallo que mos incluye e que nos da
[imachen.

Tanto como lo musculo pende d'o güeso frío,
a nuestra carne s'aguanta en una clara
seguranza de pudridura e felizidá:
a nuestra luminaria ya a nuestra pena,
a continchencia perén que mos lliga
l'aire con o polbo. Cal, allora, sobriedá.
No por conoxer cal que rinflemos a nuestra
[parola,

ni por entender cal que mos amanemos á o buedo.
Mos pertoca querer-mos, e callar
dimpués. A resta ya ye literaturra.

Chus Pato

(Ourense, 1955)

(...)

Debo afastarme:
(salir da bioloxía, permanecer en o corpo)
No meu soño non son a mociña de abril
non son a pincesa de Aquitania
non sei patinar
non teño laúde
non son Santa Gulda
non son Ilduara Eriz

Cal que m'alexe:
(salir de a biolochía, permanexer en o cuerpo)
En o mío suenio no soi a mozeta d'abril
No soi a princesa d'Aquitania
No sé eslisar-me
no tiengo labul
no soi Santa Gudula
no soi Ilduara Eriz

Ninguén caza en o bosque o xabarín
ninguén adornará a testa coa esmerlada do faisán

Dengún no caza en o bosque á o chabalín
Dengún no adornará a capeza esmeralda d'a
[fresana]

Na miña escrita son astronauta nuha noite de
[verao]

En o mío escrito soi astronauta en una nuei de
[berano]

(astronauta en circuíto simulado)
do meu costado brotan algas
do meu escafandro un milleuro de pardaus
Non son ave
nin estela que cruza o río
etc...

(astronauta en zircuíto semulato)
de o mío arredol rechitan algas
de a mía escafandra milenta gurrions
No soi abe
ni estrela que cruza o río
etz...

(*m-Talá*, 2000)

Harkaitz Cano

(Lasarte-Oria, 1975)

HURKOA MAITATZKO ERA ARRAROA ⁽¹⁾

UNA TRAZA ESTRANIA DE QUERER Á
[O COMPAÑERO]

Aiherkundaren arkeologo maitok:
begien kare zuzian luperatuta
aurkituko dituzue zuen bertuterik onenak

Quiestos arqueólogos de o fastio.
trobarez as buestras millors birtuz enterrecatas
en o calso blanco de os nuestros güellos

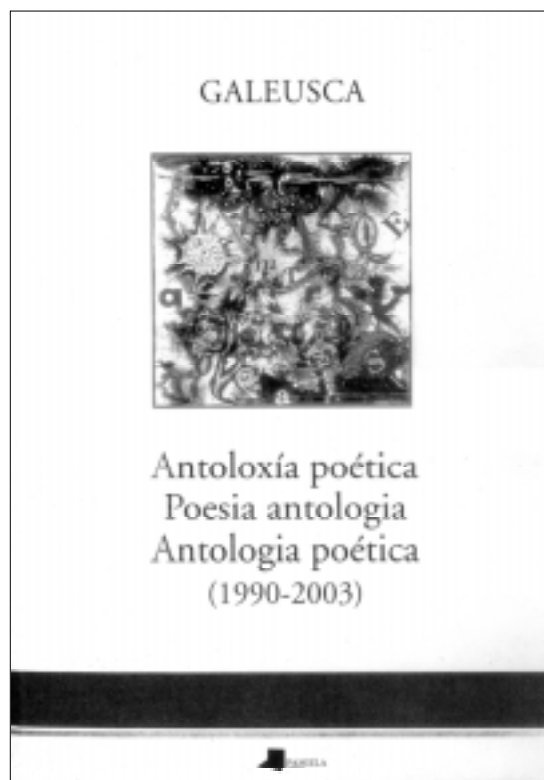
Zorriotsu zaretan lagunok
mesedez ez iezadazue idatzi
zein zoiriotsu zaretan esateko.
Ez da hitzartu genuen adiskidetasun itunean
halakorik jasotzen.
Zorixarren bilduna da nik egiten dudana
zein gaiztoak diren zuen umeak
zein puntzután ito diren zuen kankak eta zakurrak
zenbat ahaide maitatu hil berri zaizkizuen
herentziarik errendatu gabe

Compañers que soz felizes
si tos parixe no m'escibaz
ta rezentar-me a buestra felizidá
En o pauto d'amistanza que siñemos
no bi amanixe cosa.
Yo foi a colección de disgrazias
cómo plegan á estar de mal os buestros fillos
en qué pozo s'afogón os buestros gatos, cochos
cuánta parentalla quiesta tos se plega de morir
sin dixar erenzio

(1) *Iste poema ye estato traduzito á l'aragonés dende a suya bersión en catalán.*

Zein triste zaudeten neskak, aztarnik utzi gabe, ihes egin zizuen egunetik. Eman iezadazue zuen gaisotasun sendeazinen berri droga gogor edo ez hain gogorreko menpekotsunaren] eta bizitzaren jesanezin eta nekezaren berri, merezi arren jaso ez duzuen kritikarin sari horren berri. Nahiago dut dirua seka diezadazuen zoriontsu zarela jakitea baino. Gauzak oso gaizki daude eta otoi: ez nabarmenarazi ziuere poz susmagarri hori [jendaurrean osterantzean norbait -ni neroni, akaso- oreinak ehizazteko fusil batekin sar daiteke gauze zuen etxera, berari zor zaion zatiaren bila. Eta maite zaituztedametik, ez dizuet horrelakorik desio.	A tristura que tos apercaza dende que tos dix3 [a nobia sin dizar siñal ni rastro. Informaz-me de as buestras malotías incurables de l'adizi3n á las drogas duras e no tan duras de a insoportabilidá e cansera de a vida d'aquel premio de a cretica que no he recullito pero sí merexito. Prefiero que me demandez diners antis de saber que soz felizes. As cosas sembran prou malas si tos parixe: no mostrez aquel goyo tan sospeitoso porque si no, belún –talmén yo– debán de o [publico pueda esbotar en casa buestra con un fusil a desichir a parti que pertoca de cazar pardos. E porque tos quiero no tos deseyo cosa parellana.
---	---

(Norbait dabil sute-eskaileran, Susa 2001)



Resoluzions 16-22 (redazi3n probisional)

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Se publican en as *Fuellas* as resoluzions 16, 17, 18, 19, 20, 21 e 22 d'o Consello Asesor de l'Aragonés, aprebatas en 2005, con a intenzi3n d'informar d'os suyos treballos en primer puesto; en segundo puesto, ta que toz os consellers e intresatos en cheneral, puedan leyer-las, beyer si bi ha bella erranza, bel trafuque u bel olbido e, si asinas lo deseyan, puedan fer plegar á o Consello Asesor de l'Aragonés as suyas considerazions razonatas. En pasar un tiempo prudenzial, se tornarán á considerar en sesi3n plenera d'o Consello Asesor, parando cuenta en as oserbazions que i pleguen. Dimpués se publicarán como resoluzions definitibas en *Luenga & fablas*.

Resoluzi3n lumero: 16

Calendata: 2005

Asunto: o grupo culto *trans-*.

Testo de a resoluzi3n:

Se consella emplegar con *tres-* as formas populares que sólo se documentan asinas u son mayoritarias: *tresbatir, trescolar, tresmallo, tresmontana, tresmudar, tresaire, tresgollau, trespalar, trespasar, tresplantar, trestallo, trestallar, trestucar, tresladar, treslau, treslumbre, tresminar, trespolar, trestucar-se, tresbío...*

En o caso de que a documentazi3n con *tras-* siga unica u mayoritaria, se consella mantener ista forma: *trasaño, trasañau, trascambio, trasant3n, trascordar-se, trascuendo, trasluz, trasluzir-se, trasformar, trasfuego, trasgañir, trasgullir, trasnueitar, traspapelar, traspelar, traspeu, traspirar, trasportar, trasquirar, trastornar, trasudar...*

En as formas mudernas s'escribirá, á emitazi3n de o grupo anterior, a forma *tras-*: *trastorno, trascribir, trasfusi3n, traszendenzia, trascorrer, traszenden, traszendenzia, trasmigrazi3n, trasmutar, trasmutazi3n, trasluzito, trasformador, trasfigurazi3n, traschenetico...*

Chustificazi3n:

Se sigue a estendencia á ra simplificazi3n en as bozes patrimoniales de o prefixo *trans-* > *tras-*.

Resoluzi3n lumero: 17

Calendata: 2005

Asunto: os grupos *cons, ins*.

Testo d'a resoluzi3n:

Se consella mantener en o estándar escrito a escritura con *n* d'istos grupos en os cultismos u neolochismos: *conspirar, instaurar, constituzi3n, instituzi3n...*

Manimenos as bozes patrimoniales u documentatas istoricamén que han feito a simplificazi3n *ns > s* s'escribirán en a suya forma tradicional sin *n*: *costelazi3n* ('astro', fren á *constelazi3n* 'conchunto d'estrelas'), *encostipau, encostipar*. De a mesma traza, aunque l'orichen etimolochico de a boz ye una *s*-liquida e no pas *ins-*, escribiremos *estrumento*.

Resoluzi3n lumero: 18

Calendata: 2005

Asunto: o sufixo *-iello* < -ELLU

Testo d'a resoluzi3n:

Por un regular e de forma cheneral se prefiere como forma normatiba a forma *-iello* e o suyo femenino *-iella*, siempre que se trobe en a fabla biba, en a toponimia u bi aiga constanzia decumental en aragon3s istorico. Asinas, por exemplo: *aguatiello*, millor que *aguatillo*; *cadiello*, millor que *cadillo*; *castiello*, millor que *castillo*; ezetra.

Chustificazi3n:

A diftongazi3n de a -E- breu en *-ie-* en a rematanza -ELLU ye a soluzi3n m3s chenuina en aragon3s. Por ixo, se preferir3 a forma *-iello*, fren a ra forma castellanizata *-illo*.

En relazi3n con atras formas tami3n chenuinas en aragon3s, pero g3ei poco emplegatas, como *-iallo*, *-iecho*, *-ieto*, se dar3 preferenzia a ra forma *-iello* / fem. *-iella* por estar a m3s cheneral en a epoca muderna y en a luenga literaria meyebal. Por exemplo: *betiello*, millor que *betiecho* u *betieto*; *castiello*, millor que *castiecho* u *castiallo*.

En o caso de que a forma en *-iello* no se trobe ni en a fabla biba ni en a toponimia autual, pero s3 en a luenga meyebal, poderba almitir-se razonablem3n como un ampre interno. Asinas, por exemplo: *amariello*, *Escarriella*.

Manimenos, en bel caso en que, am3s de no emplegar-se en a fabla biba, ra forma con *-iello*, tamp3 no se trobe en a toponimia, ni bi aiga testimonio de o suyo empleo en l'aragon3s meyebal, pocerba azeutar-se emplegar a forma *-illo* (fem. *-illa*). Asinas, por exemplo: *fornguilla*, *fusillo*.

Resoluzi3n lumero: 19

Calendata: 2005

Asunto: o prefixo *inter-*.

Testo d'a resoluzi3n:

En as formas cultas e neolochismos se consella respetar o prefixo lat. INTER-: *internazional*, *interplanetario*,...

Resoluzi3n lumero: 20

Calendata: 2005

Asunto: rematanzas en iyato *-ía*.

Testo d'a resoluzi3n:

Se consella a escritura *-ía*, no pas *-iya*, en toz os casos. Exemplos: *día*, *alegría*, *poesía*, *matazía*, *filosofía*, *melodía*, *pía*, *María*,...

Chustificazi3n:

A presenzia cheneral ye [i'a]. A bariazi3n [i'ja] ye muito local u esporadica; nom3s se troba dialeutalm3n en una parella de bocables: *diya* e *mataziya* (tami3n prenunziato *matazilla*), por o que a consistenzia fonica d'ista zaguera soluzi3n no ye guaire representatiba, e por ixo no ye razonable a suya cheneralizazi3n.

Resoluzi3n lumero: 21

Calendata: 2005

Asunto: O demostratibo de primer termino.

Testo d'a resoluzi3n: O paradigma d'o demostratibo de primer termino que se consella emplegar (tanto en a funzi3n de pronombre achetibo como en a de pronombre sustantibo) en a escritura com3n ye *iste / este, ista / esta, istos / estos, istas / estas, isto / esta*.

Chustificazi3n:

Se trata de as dos formas m3s esparditas en a fabla biba. Si bien no ye incorreuto ro paradigma *este, esta*, ya que ye d'amplo empleo en muitas redoladas de l'Alto Arag3n, se considera o paradigma *iste, ista* como ro m3s propio de l'aragon3s, fendo chuego con o demostratibo de segundo termino *ixe, ixa* (siga por razons d'analogia con iste zagüero u por atras razons) y estando ro m3s emplegato en a luenga escrita com3n, con o que ya tien una tradizi3n import3n. Ye por istas considerazi3ns que, encara que azeitando as dos formas como correutas, parixe razonable atorgar preferenzia 3 ras primeras.

Bi ha atras formas, como *estes* ta o masculino plural (en a Bal de Bielsa, a Bal de Chistau, puntos de Ribagorza) e *istes* tami3n ta o masculino plural (en Bisagorri, Renanué, Castill3 de Sos e toz os lugars d'El Solano u zona meridional d'a Bal de Ben3s, Campo e Bal de Bardaix3n e toda l'Alta Ribagorza), que cal considerar dialeutals.

Atra cosa difer3n ye a forma *istes* ta o fememino plural (en l'Alta Bal de Ben3s), que responde a una estendenzia fonolochica local a prenunziar en -es os plurals rematatos en -as en a parti septentrional d'ixa bal.

Bibliograf3a:

NAGORE LA3N, F.: *Gram3tica de la lengua aragonesa*, 5ena edizi3n, Zaragoza, Mira Editores, 1989, pp. 79-82.

Resoluzi3n lumero: 22

Calendata: 2005

Asunto: O demostratibo de segundo termino.

Testo d'a resoluzi3n:

O paradigma d'o demostratibo de segundo termino que se consella emplegar (tanto en a funzi3n de pronombre achetibo como en a de pronombre sustantibo) en a escritura com3n ye *ixe, ixa, ixos, ixas, ixo*.

Chustificazi3n.

Son as formas m3s chenerals en a fabla biba de l'Alto Arag3n. Manimenos, s'emplega a bari3n *ixes* de masculino plural en a Bal de Bielsa, Bal de Chistau, Castill3 de Sos, Bisagorri, Renanué y en cheneral a zona d'El Solano, u parti meridional d'a Bal de Ben3s, Campo, Bal de Bardaix3n e toda l'Alta Ribagorza.

As formas *eixe, eixa, eixo* cal considerar-las istoricas e desusatas. As formas *ise, isa, iso* u *iche, icha, icho* se consideran locals u dialeutals (e am3s esfonolochizatas) e no consellables en a escritura com3n de l'aragon3s.

Atra cosa difer3n ye a forma *ixes* de fememino plural (en l'Alta Bal de Ben3s), que responde a una estendenzia fonolochica local a prenunziar en -es os plurals rematatos en -as en a parti septentrional d'ixa bal.

Bibliograf3a:

NAGORE LA3N, F.: *Gram3tica de la lengua aragonesa*, 5ena edizi3n, Zaragoza, Mira Editores, 1989, pp. 82-84.

SAURA RAMI, J. A.: "La deixis personal en benasqu3s", *Estudios de Lingüística*, 14 (Universidad de Alicante, 2000), pp. 259-274.

Criterios chenerals en a redazi3n de resoluzions

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Resoluzi3n lumero: 0

Calendata: 2005

Asunto: criterios chenerals en a redazi3n de resoluzions.

Testo de a resoluzi3n:

Se considera combeni3n que as resoluzions cumplan unos criterios chenerals:

- 1) Deben estar o m3s curtas que se pueda.
- 2) Parixe enzertato esplanicar amplam3n as chustificazions, metendo-bi argumentos u razonamientos, documentazi3n e toz os exemplos que se pueda (sin considerar nunca que ye una lista esaustiba ni completa).
- 3) Se puede adibir bibliograf3a e ye consellable fer-lo, siempre que faiga onra.
- 4) Ye bueno que quede claro que cuan en una resoluzi3n se dan dos formas como normatibas, deseparatas por una raya decantata, ye que se consideran igual de correutas as dos en aragon3s literario com3n u est3ndar, pero li s'atorga preferenzia 3 ra primera.

INFORME LUMERO 3: TOPONIMOS MAYORS D'A COMARCA DE L'ALTO GALLIGO

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

3 solizitu d'o Presid3n d'o Consello Comarcal d'a Comarca de l'Alto Galligo, y en a bastida d'o pauto de colaborazi3n entre dita comarca e o Consello Asesor de o Consello d'a Fabla Aragonesa, s'elabor3 e se present3 ro nomencl3tor de os toponimos mayors (monezipios e nuclejos agregatos) d'a comarca de l'Alto Galligo.

O treballo ye estato reyalizato en primeras por os miembros d'a Comisi3n d'Onomastica d'o debandito Consello Asesor, parando cuenta en os treballos de toponimia publicatos, asinas como en a cartograf3a, documentazi3n meyebal e muderna, treballos de cambo sobre tradizi3n oral e cultura popular, ezetra (se beiga dezaga ra bibliograf3a). Dimpu3s d'estar repasato por toz os miembros d'a Comisi3n d'Onomastica e concaratos entre ers os datos, o informe se present3 3 ra considerazi3n e aprebazi3n probisional por parti d'o plenero d'o Consello Asesor, que l'apreb3 en a suya reuni3n de 21 d'abiento de 2005, con bellas correzions e a3adienzas, autorizando a suya publicazi3n en a rebista *Fuellas*, ta que d'ixa traza pueda estar conoxito – y enguisato en o suyo caso– por cualsiquier miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, u por cualsiquier intresato en presentar bella correzi3n u oserbazi3n.

Malas que sigan pasatos bels meses, o Consello Asesor considerar3 nuebam3n a lista ta oserbar si bi ha erranzas u aspektos amillorables, con l'aduya en o suyo caso d'as oserbazions recullitas. En que otienga o bisto bueno definitibo, se publicar3 en a rebista a3al *Luenga & fablas*.

O que agora se presenta por tanto ye o informe en a suya forma probisional, tal como ye estato elaborato inicialm3n por a Comisi3n d'Onom3stica e correchito e aprebato dimpu3s por o plenero d'o Consello Asesor. Metemos a forma ofizial en una columna –en redonda– e 3 continazi3n en atra columna –con negreta ta que s'esferenzie bien tipograficam3n– a forma aragonesa tradicional u popular, u lingüisticam3n adautata (d'aluerdo con a fonetica e a morfoloch3a propia de l'aragon3s), e con l'aplicazi3n d'as normas graficas de l'aragon3s. Anque a forma siga coinzid3n e no bi aiga diferenzias con a forma ofizial actual, s'escribe tami3n en a segunda columna.

Nomenclátor d'os toponimos mayors (monezipios e nucleynos agregatos) d'a comarca de l'Alto Galligo

MONEZIPIO

Nucleynos de poblazi3n d'o monezipio

Forma ofizial actual

/ forma aragonesa tradicional u popular u lingüisticamén adautata, e con aplicazi3n d'as normas graficas de l'aragonés

BIESCAS

Biescas
Aso de Sobremonte
Betés de Sobremonte
Barbenuta
Escuer
Espierre
Gavín
Javierre del Obispo

Oliván
Orós Alto
Orós Bajo
Piedrafita de Jaca

Yosa de Sobremonte

Biescas
Aso Sobremón
Betés Sobremón
Barbenuta
Escuer
Espierre
Gavín
Xavierre de Cuarnas
(u **Xavierre de Latas**)
Olibán
Orós Alto
Orós Baxo
Piedrafita de Tena
(u **Pietrafita de Tena**)
Yosa Sobremón

CALDEARENAS

Caldearenas
Anzánigo
Aquilué
Estallo
Javierrelatre
Latre
San Vicente
Serué

Candarenas (1)
Anzanigo
Aquilué
Estallo
Xavierrelatre
Latre
San Bizién
Serué

HOZ DE JACA

Hoz de Jaca

Oz de Tena

PANTICOSA

Panticosa
Balneario de Panticosa
El Pueyo de Jaca

Pandicosa (2)
Baños de Pandicosa
O Pueyo de Tena

SABIÑÁNIGO

Sabiñánigo	Samianigo (3)
Abenilla	Abiniella (4)
Acumuer	Acumuer
Aineto	Aineto
Allué	Allué
Arguisal	Arguisal
Arraso	Arraso
Arto	Arto
Artosilla	Artosiella
Aurín	Aurín
Bara	Bara
Baranguá	Baranguá
Belarra	Belarra
Bentué de Nocito	Bentué de Nozito
Borrés	Borrés
Camparés	Camparés
Cartirana	Cartirana
Castiello de Guarga	Castiello de Guarga
Castiello de Lerés	Castiello de Lerés
Cerésola	Zresola
El Puente de Sabiñánigo	O Puen de Samianigo
Gésera	Chesera
Gillué	Chillué
Grasa	Grasa
Hostal de Ipiés	Ostal d'Ipiés
Ibor	Ibort
Ipiés	Ipiés
Isún de Basa	Isún de Basa
Laguarta	A Guarta
Lanave	Lanau
Lárrede	Larrede
Larrés	Larrés
Lasaosa	Lasaosa
Lasieso	Lasieso
Latrás	Latrás
Latas	Latas
Layés	Layés
Molino de Villobas	Molino Billobas
Ordovés	Ordabés
Orna de Gállego	Orna de Galligo
Osán	Osán
Pardinilla	Pardiniella
Rapún	Rapún / Arrapún ? (5)
Sabiñánigo Alto	Samianigo Alto (Samianigo Biello?)
Sardas	Sardas
Sasal	Sasal
Satué	Satué

San Esteban
San Román
Senegüé
Sorripas
Used
Yéspola

San Isteban de Guarga
San Román de Basa
Senegüé
Sorripas
Usé
Yéspola / Yespola

SALLENT DE GÁLLEGO

Sallent de Gállego
Escarrilla
Formigal
Lanuza
Sandiniés
Tramacastilla de Tena

Sallén de Galligo (5)
Escarriella
Fromigal
Lanuza
Sandiniés
Tramacastiella de Tena

YEBRA DE BASA

Yebra de Basa
Fanlillo
Orús
San Julián de Basa
Sobás

Yebra de Basa
Fanliello
Orús
San Chulián de Basa
Sobás

YÉSERO

Yésero

Yésero / Yesero

Poderban adibir-se:

Ainielle
Berbusa
Búbal
Casbas de Jaca
Espín
Jabarrella
Lartosa
Polituara
Saqués
Secorún
Susín

Ainielle (Sobrepuerto)
Bergusas
Búbal (Bal de Tena)
Casbas de Biescas (?)
Espín (Bal de Basa)
Xabarrella
L'Artosa (Bal de Tena)
Polituara (Bal de Tena)
Saqués (Bal de Tena)
Secrún (Guarguera)
Susín

Notas

(1) A forma **Candarenas** ye a tradicional. Puede beyer-se asinas (anque con una chiqueta deformación: **Canderenas**) en Bourguignon d'Anville, 1719.

(2) A forma **Pandicosa** ye a tradicional e autoctona, con ampla documentación meyebal (cfr. Vázquez Obrador, 1989a y 1989b), y encara güei conoxita como chenuina por chens d'al Bal de Tena, tanto de Pandicosa como de Sallén.

(3) Puede beyer-se documentación histórica sobre a forma **Samianigo** en Latas, 1999.

Testimonio autual e popular se troba, por exemplo en Berdún, 2001, p. 35: “*Dixa manera no mintieron / y se esculparon muy bien: / as dos valles están entre Samianigo y Larrés.*”

(4) A forma **Aviniella** se rechistra ya en a Eda Meya (cfr. Ubieto, 1972, p. 20). Sigue aparexendo asinas en Bourguignon d’Anville, 1719. Parixe pues una forma de larga tradizi3n. Escribimos **Abiniella**, con **-b-**, d’alcuerdo con as normas graficas de l’aragonés.

(5) A forma **Arrapun** se documenta en la Eda Meya. Cfr. Ubieto, 1972, p. 164. L’ anteposizi3n de **a-** se da á ormino en a Eda Meya en toponimos que escomienzan por **R-** (asinas, por exemplo, **Arrasal** por Rasal). Sin dembargo, luego desaparixen. No nos consta doocumentazi3n muderna, por o que no gosamos proposar **Arrapun** como forma esclusiba u absoluta.

(6) Se documenta ya ra forma **Sallén** en 1794: cfr. Buil, 1997, p. 221. E guei ye a prenunzia abitual e popular, a partir d’a cual surte o chentilizio **sallenuto**.

Bibliografía

- Aragón [Atlas carreteras]*. Zaragoza, Prames, 2004.
- ARA OTÍN, Vicente (2000): *Entre Guara y Collarada. Orna de Gállego, pueblo serrables*. Zaragoza, edici3n del autor, 2000.
- BERDÚN CASTÁN, Regino (2001): *Memorias de la Guarguera viva*. Sabiñánigo, Museo ngel Orensanz y Artes de Serrablo / Ayuntamiento de Sabiñánigo / Instituto de Estudios Altoaragoneses (colecci3n “A lazena de yaya”, 16), 2001.
- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina (2002): *Tradicón oral en Tierra de Biescas*. Huesca, Comarca Alto Gállego / Ayuntamiento de Biescas, 2002.
- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina, SANCHEZ BAREA, Manuel, y GURRÍA GONZÁLEZ, Alejandro (2005): *Tradicón oral y habla de Ballibasa*. Huesca, Comarca Alto Gállego (colecci3n “Yalli”, 8), 2005.
- BOURGUIGNON D’ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d’Aragon*, 1719.
- BUIL GIRAL, Le3n J. (1997): *Viaje por el Alto Aragón. Noviembre de 1794*. Huesca, La Val de Onsera, 1997.
- CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA: *Nomenclátor d’as ziudaz, lugars, lugarons y aldeyas d’o norte d’Aragón que han nombre diferen d’o que se cuaterna en os nomenclators ofizials*. Zaragoza, 1977.
- ESTEBAN, Victoria, y Rosario PUÉRTOLAS (2004): *Toponimia en Caldearenas*. Huesca, Comarca Alto Gállego, 2004.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (1992): *Documentos del Valle de Tena (siglos XIV y XV)*. Zaragoza, Real Sociedad Ec3nomic Aragonesa de Amigos del País, 1992.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montaas (1417-1698)*. Zaragoza, Instituci3n “Fernando el Cat3lico”, 2000.
- GONZÁLEZ SARASA, J. A. y J. M. NAVARRO LÓPEZ (2004): *Toponimia de Ballibasa*. Huesca, Comarca Alto Gállego, 2004.
- GRACIA OLIVÁN, Pilar (2002): *Tradicón oral en el Valle de Acumuer*. Huesca, Comarca Alto Gállego, 2002.
- GUILLÉN CALVO, Juan José (1980): *Toponimia del valle de Tena*. Zaragoza, Instituci3n “Fernando el Cat3lico”, 1980.
- LABAÑA, 1672 = LABANNA, Ioanne Baptista: *Novissima Arragonie Regni Tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrici Hondii, 1672. [Puede beyer-se en a GEA, Apéndice, Zaragoza, 1983, p. 181, e guardas].
- LATAS ALEGRE, Óscar (1999): “Enrebesatos istoricos d’o toponimo Samianigo”.

- Luenga & fablas*, 3 (Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999), pp. 49-55.
- LATAS, Óscar, y Chusé Miguel NAVARRO (1999): *Guía turística de Sarrablo*. Traducción en aragonés: Pascual Miguel Ballestín y Chesús Casaus Parrilla. Zaragoza, Prames, 1999.
- LEZAÚN, Tomás Fermín: *Mapa de Aragón de Ioaõ Baptista Lavaña*, completado y perfeccionado por Tomás Fermín de Lezaún y Tornos, 1777. [Reproducción imprentata por Guara Editorial, Zaragoza, 1981. D'o mapa de Labaña se publicoron 11 edizions, entre 1620 e 1777, estando a millor conserbata ra de Zaragoza, 1640. Nusatros emos consultato a de LABAÑA, 1672].
- NAVARRO LÓPEZ, José Miguel: *Geografía Medieval de Serrablo*. Uesca, Ayuntamiento de Sabiñánigo / Instituto de Estudios Altoaragoneses / Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo (col. "A lazena de yaya", 15), 2000.
- Normas graficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra normalización de l'aragonés*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (con a colaborazión d'a Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación), 1987.
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar, 1972.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1983): "Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés", en *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Eloy Fernández Clemente, dir.), Apéndice I, Zaragoza, Unali, 1983, p. 281.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1989a): "Sobre la variante Pandicosa (Panticosa) y su etimología". *Alazet*, 1 (Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989), pp. 197-203.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1989b): "Sopre ra forma Pandicosa (Panticosa) y ra suya etimoloxía". *Fuellas*, 74 (nobiembre-abiento 1989), pp. 10-11.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1989c): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), II: Hidronimia", *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 421-450.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1991): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: El espacio agrícola", *Alazet*, 3 (1991), pp. 145-170.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1991): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), IV: Oronimia", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVIII-XLIX (1992-1993), pp. 173-204.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1993): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), V: llanos, depresiones y oquedades", *Alazet*, 5 (1993), pp. 165-183.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1994): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), VI: Particularidades del terreno", *Anuario de Estudios Filológicos*, XVII (1994), pp. 443-468.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1995): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), VII: Espacio y vida pastoriles", *Alazet*, 7 (1995), pp. 135-145.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (2002): *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Huesca, Comarca Alto Galligo (colección "Yalliq". 4), 2002.
- VÁZQUEZ OBRADOR, chesús, y Francho NAGORE LAÍN (1983): "Etimologías de topónimos: algunas etimologías de topónimos mayores", en *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Eloy Fernández Clemente, dir.), Apéndice I, Zaragoza, Unali, 1983, pp. 279-281.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1994): "Para un corpus de toponimia tensina, II: registros en protocolos notariales de los años 1478-1483", *Alazet*, 6 (1994), pp. 203-241.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1998): "Para un corpus de toponimia tensina, III: registros documentales de los años 1484-1499", *Archivo de Filología Aragonesa*, LIV-LV (1998), pp. 207-267.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1998): "Onomástica de Biescas en protocolos del siglo XV: documentos", *Alazet*, 10 (1998), pp.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2001): "Reflexiones acerca de la normalización toponímica en la provincia de Huesca", *Alazet*, 13 (2001), pp. 145-160.

CLAMAMIENTOS

II Congreso de l'Aragonés

Zaragoza / Alto Aragón, 13, 14 y 15
de chulio de 2006

Enta o Segundo Congreso

O 29 de chinero de 2005 buena cosa d'asoziazions y personas s'achuntoron en Uesca ta debatir sobre a situazi3n de l'aragonés. Amás d'aprebar o Manifiesto por a Unidá d'a luenga Aragonesa, s'alcordó comenziar a organizar o Segundo Congreso de l'Aragonés, con l'ochetibo de creyar una autoridá lingüística, una Academia, representatiba, zientífica, independi3n e multidisziplinaria. Un organismo que beile por a continidá d'as bariedaz de l'aragonés que encara se charran. Dimpués de muitos diyas de treballu, reunions e contactos con todas as instituzions aragonesas (Gobierno, Deputazions Probinzials, Comarcas, Conzellos, Unibersidá de Zaragoza,...), se fazió ro clamamiento á o Segundo Congreso de l'Aragonés, que se ferá os días 13, 14 y 25 de chulio de 2006 en Zaragoza y en l'Alto Aragón.

Inscripci3n

Ta o Segundo Congreso s'ha combidato a todas as peronas que han treballato en o estudio, imbestigazi3n, difusi3n u amostranza de l'aragonés, asinas como en a creyazi3n en aragonés, en relazi3n con cualesquiera d'as bariedaz en os zaguers trenta años.

O periodo d'inscripci3n será **de l'uno a o 31 de chinero de 2006**, podendo fer-se por correu eletronicu u postal.

PROPUESTA DE CANDIDATOS

As presonas inscritas en o Congreso podrán presentar candidaturas ta formar a primera Academia de l'Aragonés. Iestas se podrán nimbiar **de l'uno de febrero a o 15 de marzo de 2006**. Caldrá que cada candidatura siga argumentata con un curriculum que reculla os meritos d'a persona proposata. Una comisi3n zientífica abaluará as diferens candidaturas, d'as que saldrá a primera Academia.

ORDINAZIONS

Os inscritos en o Congreso tami3n podrán partizipar en o treballu prebio d'elaborazi3n d'as primeras ordinazions de l'Academia.

PONENZIAS E COMUNICAZIONS

En o Congreso tami3n se presentarán ponenzias ta actualizar e dar a conoxer os estudios sobre a situazi3n de l'aragonés e d'as suyas bariedaz.

CONGRESO

O Congreso se zelebrará en Zaragoza, con sesiones en lugars de l'Alto Aragón, os diyas 13, 14 y 15 de chulio de 2006.

Ta inscribir-se en o Congreso ye menister fer un ingreso de 40 euros en a cuenta 2086 0039 56 33-000861-79 d'a CAI. En o pre d'inscripci3n son incluyitos os materials d'o Congreso y a chenta de rematanza. Ta fer efeutiba a inscripci3n cal nimbiar ista fuella a o Trestallo Postal 181, 22080 Uesca, achuntando fotocopia d'ingreso en o banco, u nimbiar os datos por corr.el: segundocongreso@laragones.com, con referencia d'o ingreso feito.

No se ferá efeutiba a inscripci3n dica que no se comprebe que s'ha feito correutam3n o ingreso.

Chuntos por l'aragonés ye:

Instituto d'Estudios Altoaragoneses
Consello d'a Fabla Aragonesa
Ligallo de Fablans de l'Aragonés
Asoziaci3n Cultural Nogará
Rolde de Estudios Aragoneses
Rolde O Caxico (Samianigo)
Fendo Traña (Sobrarbe)
A Gorgocha (Ans3)

Purnas por l'**Aragonés (Balbastro)**
Espelungué-L.F.A. Chazetania
Calibo-L.F.A. de l'Alto Galligo
Boira-L.F.A. Zinco Billas
Colla Unibersitaria por l'Aragonés
CREABA (Baxo Aragón)
Asoziaci3n ESTRELA
Asoziaci3n Cultural Parola,...

www.laragones.com



FUELLA D'INSCRIPZI3N
en o II Congreso de l'Aragonés

Nombre.....

Apellius.....

Profesi3n.....

Adreza.....

Puesto de residencia.....

Codigo postal.....

Adreza eletronica.....

Telefono.....

Facs.....

Ye miembro de bella asoziaci3n?

sí / no

Cuála.....

Demanda a suya inscripci3n en o II Congreso de l'Aragonés.

Calendata.....

Firma

XI Premio "Ana Abarca de Bolea" (2006)

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a onzena edizi3n d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés, correspondi3n á l'añada 2006, que se reglará por as siguiens

NORMAS

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espacio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o trebollo grabato en un disquet.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os quals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como lo lugar e calendata de naxenzia e a profesi3n u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correyo zertificato ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, XI Premio "Ana Abarca de Bolea" (2006), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2006.
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que componan o Churato se ferá saper publicam3n en o mes d'otubre de 2006.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés emologatas en abril de 1987 por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, a cuala tendrá un tirache menimo de 500 exemplars.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica a dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'ademprío d'istas normas por parti d'as presonas que partezipen en o mesmo.

Uesca, abiento de 2005

IV Premio de nobela curta en aragonés "Ziudá de Balbastro" 2006

Con a intinzi3n d'empentar a creyazi3n literaria en aragonés y más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á os chóbens autors, o Consello de Balbastro fa o clamamiento d'o III Premio Internacional de Nobela Curta en Aragonés "Ziudá de Balbastro".

REGLES

1. En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualsquier país que siga.
2. Os treballos que se presenten consistirán en una nobela curta inedita y deberán estar escritos en aragonés.
3. L'amplaria d'as obras presentatas será d'entre 50 e 150 fuellas tamaño folio mecanografiatas a doble espacio con una meya de 30 linias por 70 espacios.
4. De cada nobela presentata s'achuntarán tres copias. Antiparti, cada obra deberá ir acompañata d'una plica (carpeta zarrata, con tetulo d'a obra en o exterior y o nombre y os datos presonals en o interior).
5. As obras s'enfilarán, antis d'o diya 28 de febrero d'o 2006, ta: Conzello de Balbastro. Área de Cultura. Plaza Constituzi3n, s/n. Balbastro 22300 (Uesca).
6. O Churato –d'o que formarán parti escritors y estudiosos de l'aragonés– dará a conoxer a obra ganadora en o mes de mayo d'o 2006.
7. O premio consistirá en un premio en metalico de 2.100,00 euros y en a publicazi3n d'a nobela. A imprentazi3n y publicazi3n se ferán d'aluerdo con as normas ortograficas de l'aragonés, estando balidas as diferens barians d'o mesmo.
8. O Churato, d'aluerdo con a calidá literaria, correzi3n lingüística e atras zercustanzias, podrá dezidir no atorgar o premio. Tamién podrá atorgar bella menzi3n espezial.
9. As obras premiatas y as distinguitas con menzi3n quedarán en propiedá d'o Conzello de Balbastro. Igualmente, as atras obras que no sigan reclamatas antis d'o diya 15 de setiembre serán destruitas.
10. A presentazi3n á iste premio presuposa l'azeutazi3n d'istos reglas.

VI CONCURSO LITERARIO DE NARRATIBA E POESÍA EN ARAGONÉS "UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA"

L'Area de Actividades Culturales d'o Vicerrectorado de Proyección Social y Cultural y Relaciones Institucionales d'a Universidad de Zaragoza, con a colaboración d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, fa o clamamiento d'o VI Concurso Literario "Universidad de Zaragoza", en a modalidá de narratiba e poesía en aragonés d'aluerdo con as bases siguiens:

BASES

1. Podrá partizipar en dito concurso cualsiquier presona con tal que s'espresse en aragonés (ya siga aragonés común, ya siga cualsiquiera d'as suyas modalidaz dialeutals).

REQUISITOS

2. Cada presona que i partizipe podrá presentar una unica obra por cada modalidá. Os treballos presentatos, de tema libre, deberán estar orichinals e ineditos, sin aber rezibito garra premio en otros concursos.

3. A extensión d'os textos oszilará, en a modalidá de narratiba, entre 80 e 140 fuellas mecanografiatas a dople espazio por una sola cara e con una meya de 30 linias por 70 espazios, acatando-se que podrá presentar-se u bien bel relato u bien bella colección de relatos. En a modalidá de poesía, a extensión masima será d'un total de 250 bersos, en fuellas mecanografiatas a dople espazio por una sola cara, entendendo que podrá presentar-se una pieza poetica u una colección de poemas.

PRESENTAZIÓN E NIMBÍO D'OBRAS

4. Os orichinals no irán firmatos, debendo presentar-se por triplicato e cuaternando en o cobalto ro tetulo trigato. Irán acompañatos d'un sobre zarrato y en o exterior se ferá constar o dito tetulo, en o interior debe amanixer a siguién documentación:

- nombre, apellitos, adreza completa e telefono de contauto,
- fotocopia d'o DNI u Pasaporte, en o suyo caso,

- disquet con a obra presentata a o concurso en WORD u testo normalizato.

5. A presentación d'orichinals se ferá en diyas de treballo, de 9 ta 14 oras, en l'Area de Actividades Culturales (Edificio de Información, Universidad de Zaragoza, c/ Pedro Cerbuna 12, 50009, Zaragoza).

6. A ofizina acullidera podrá refusar cualsiquier obra que no s'achuste estreitamén a o establito en as bases e espediará as correspondiens chustificacions de partizipación a os azeitatos a concurso. Malas que remate o concurso, os orichinals no serán pas tornatos, sino que se prozederá a ra suya destrucción.

7. O plazo d'acullida d'as obras rematará o 26 d'abril de 2006 a ras 14 oras.

TRIGA D'OBRAS E PREMIOS

8. O churato será trigato por o Vicerrectorado de Proyección Social y Cultural y Relaciones Institucionales d'a Universidad de Zaragoza entre presonas de reconoxito prestichio literario u unibersitario. Dito Churato completará con o suyo criterio as omisions u dudas que podese planteyar a entepretación d'istas bases. A dezisión de o Churato será inapelable en toz os casos.

9. O concurso será adotato d'un unico premio de 2.400 Euros, no podendo estar iste compartito, pero sí declarato disierto. Iste premio ye sucheto a ra retención d'o IRPF, seguntes estatueze a lechislación actual.

En caso de considerar-lo oportuno o Churato, se creyarán dos menzions adizionales (aczésiz) a o premio en cadaguna d'as modalidaz.

10. A dezisión u resoluto d'o Churato se ferá publica a trabiés d'os meyo de comunicazión locals.

11. As obras premiatas serán publicatas por a Universidad de Zaragoza.

AZEUTAZIÓN D'AS BASES

12. A partizipación en iste concurso presuposa l'azeutazión entegra d'istas bases.
